

Про нити из жил

Имя аудиофайла	fnz_txt_zhily_AIK_MA_240705.wav
Рассказала	Айваседо Ирина Кайлевна
Место	д. Харампур
Записала	Маша Аристова
Когда	05.07.2024
Расшифровка	Даня Буров
Переводчик	Вэлло Лидия Икловна
Когда	27.10.2024
Выверка	
Переводчик	
Когда	

- (1) $\acute{n}e\lambda' -\check{c}e-(?)d'ĩ$ te-nĩ... $tĩ-m$ $kĩ\lambda' a-ma-xãtã-na?$
 перед-SUF-ATTR олень-DAT олень-ACC разделять-NM.NPST-ABL-POSS.1PL
 $te^{\circ}-m-ta$ $ka\lambda m-\lambda a-?$ $ta\lambda a$
 жила-ACC-POSS.3SG упасть-CAUS2-CVB нужно
 ‘Сначала жилы, после того, как оленя разделали, жилы нужно снять.’
- (2) $te-n-ta$ $ma\chi a-mãnta$ $\eta æ-\check{s}^{\circ}tu$
 олень-GEN-POSS.3SG спина-PROL.POSS.3SG быть-НАВ[3SG]
 ‘Жилы бывают по спине.’
- (3) $ma\chi a-xãt^{\circ}-ta$ $ka\lambda m-\lambda a-\check{s}^{\circ}tu-ma?$
 спина-ABL-POSS.3SG упасть-CAUS2-НАВ-1PL
 ‘Со спины снимаем.’
- (4) $ma\chi atã-xãtã-ta$
 спина-ABL-POSS.3SG
 ‘Со спины.’
- (5) “Махати” — это спина.
- (6) Жилы вдоль спины.
- (7) $ma\chi atã-xãtã-ta$ $ka\lambda m-\lambda a-\check{s}^{\circ}tu-na?$
 спина-ABL-POSS.3SG упасть-CAUS2-НАВ-1PL>NSG
 ‘Со спины снимаем.’
- (8) $\check{c}ĩkã-xãtĩ$ $kas^{\circ}-ta-xã\lambda e-\check{s}^{\circ}tu-na?$
 этот-ABL сохнуть-TR-МOM-НАВ-1PL>NSG
 ‘Потом начинаешь сушить.’
- (9) $kas^{\circ}-ta-?ma-xãt^{\circ}-na?$
 сохнуть-TR-NM.PST-ABL-POSS.1PL
 ‘После того, как высушим.’
- (10) $\eta amĩ$ $d'ol\check{s}ã-t^{\circ}$ $\eta amã-xãna$ $xi\acute{n}\check{c}u-ti-^{\circ}$
 что время-DAT что-LOC храниться-FUT-3SG
 ‘Какое-то время где-то будет храниться.’
- (11) $kaj-mã-\eta$ $kaj-mã-xãt^{\circ}$
 пойти-NM.NPST-GEN пойти-NM.NPST-ABL.SG

‘Через какое-то время (досл. после того, как уйдёт уход)’
Возможно, kajʔmaŋ (NM.PST)

- (12) уже me-š^otu-naʔ
[рус.] сделать-НАВ-1PL>NSG
‘Уже заготавливаем.’
- (13) этот.. men-dʼa-naʔ
[рус.] сделать-SFS-1PL>NSG
‘Сделаем.’
- (14) šan^o čan mi tała
сколько сколько-то? этот нужно
‘Нужно сколько-то метров (этого).’
На записи слышно скорее *šan^o šičan^o niʔ mi(?) tała*
- (15) ten^o tała
жила.NOM? нужно
‘Нужны жилы.’
- (16) lak^ota-ŋa-l^o ten.. ten.. te-m-tĩ te.. ten.. te-m-tĩ
ударить-GFS-2SG>SG FLST FLST жила-ACC-POSS.2SG FLST FLST жила-ACC-
POSS.2SG
‘Разделишь жилу.’
Возможно, во второй раз *tentĩ*
- (17) и čikæ-xætĩ me-xěłʼeʰt^o-ŋa-l^o
[рус.] этот-ABL сделать-MOM-GFS-2SG>SG
‘Потом изготовишь.’
- (18) rajtæ-xæʰ-tuʔ me-š^otu-tu
щека-DAT.PL-POSS.3PL делать-НАВ-3PL>SG
‘Трут о щёки.’
Возможно, *rajtæ-xæ(t^o)-tuʔ* щека-ABL-POSS.3PL
- (19) ruŋli-xi-ntuʔ me-š^otu-tuʔ
колено-DAT-POSS.3PL делать-НАВ-3PL>SG
‘Трут о колено.’
- (20) kuki-lʼi ŋaj^o taŋ-še me-š^otu-tuŋ
какой-LIM CONTR такой-как делать-НАВ-3PL>SG
‘Кто-то изготавливает так.’
На записи скорее *tajše*; БВ: *taŋšel*
- (21) saʰkał-ʔo-xodʼa
укусить-DUR-?
‘Надкусывают (зубами прижать)’
- (22) ten-ta šaʰkałʼ-ʔo-ti-^o
жила.ACC-POSS.3SG укусить-DUR-FUT-3SG
‘Жилку губами прижмёт’
На записи скорее именно [tenta], а не [temta] (нет снижения F2, как это было бы в соседстве с губным согласным)
- (23) и tałʼam me-xěłe-š^oto-nă-ta
[рус.] так делать-MOM-НАВ-FUT-OBJ.SG.3SG
‘И так закрутит’

(24) čīkæ-xæt° уже xajtuλa-š°tu
этот-ABL [рус.] шить-НАВ[3SG]
'И потом уже шьёт'